

Поводом для литературных занятий 1775 г. послужила небольшая книжка «Vermischte Gedichte». Скусающий молодой офицер Державин взял, вероятно, ее у своих хозяев-немцев или соседей по немецкой колонии. Как бы там ни было, но он принялся из нее переводить. Много позднее источником переводных читалагайских од он называл книгу «Беспечный философ».¹³ Так по-русски обозначали сборник Фридриха Великого «Oeuvres diverses du philosophe de Sans-Souci». И был неточен. Лишь спустя десятилетия Я. К. Грот при внимательном чтении переводных од удостоверился, что Державин переводил с немецкого.¹⁴ Я. К. Гроту не было тогда еще известно существование немецкого перевода «Беспечного философа», но именно к его поискам он обратился. Один из экземпляров «Vermischte Gedichte» отыскал вскоре на казанском рынке Н. Н. Булич. «Vermischte Gedichte» оказались прозаическим переводом «Poésies diverses»,¹⁵ полностью повторяющим состав и последовательность французского оригинала: одиннадцать од, стансы (парафраз проповеди Соломона),¹⁶ 20 писем и поэма «Die Kriegskunst» («L'art de la Guerre»).

Таким образом, перед Державиным была тяжелая немецкая проза. На титульном листе значилось, что это перевод с французского, в предисловии Х. Ф. Фосса прозрачно намекалось, что автор этих сочинений — некогда принц, а ныне король; настоящее имя автора при этом не называлось. Едва ли Державин не догадался, что в руках у него перевод произведений Фридриха Великого. Довольно подробно описав книжку, найденную Н. Н. Буlichem, (это берлинское издание 1760 г.), Я. К. Грот допускает, что именно она могла попасть к Державину, так как на этом экземпляре стоит владельческая подпись одного из его знакомых (III, 272). Если Державин действительно имел дело с этим изданием, его поздняя отсылка к книге «Беспечный философ» вызывает некоторое недоумение: здесь ни о каком философе из Сан-Суси речи нет, и его авторство на титуле не значится. Между тем было другое издание, вернее переизда-

¹³ Остолопов Н. Ф. Ключ к сочинениям Державина. СПб., 1822. С. 13.

¹⁴ Грот Я. К. «Читалагайские оды» Державина. С. 485—487.

¹⁵ Я. К. Грот неточно называет книгу оригинальных текстов Фридриха: Poésies diverses du philosophe de Sans-Souci (1760) (III, 272); по-видимому, он контаминирует заглавия сборников Фридриха. Известны следующие сборники: «Oeuvres diverses du philosophe de Sans-Souci» ([S. L.], 1761; Berlin, 1762); «Oeuvres du philosophe de Sans-Souci» (au Donjon du Chatleau, 1750. 3 T.; [S. L.], 1752; Potsdam, 1760; [S. L.], 1760), «Poésies diverses», Berlin, 1760 — под таким заглавием в том году в Берлине вышло 3 разных издания) и «Poésies diverses du Roi de Prusse» (Berlin, 1760).

¹⁶ На самом деле это парафраз Екклесиаста.